

## **BAB III**

### **METODE PENELITIAN**

#### **A. Pengertian Penelitian**

Penelitian adalah suatu cara untuk mencari kebenaran melalui metode ilmiah. "Hakikat penelitian dipandang sebagai upaya menjawab permasalahan secara sistematis dengan metode-metode tertentu melalui pengumpulan data empiris, mengolah dan mencari kesimpulan atas jawaban masalah tersebut." (Suprian AS, 1995:1).

Selain itu dalam melaksanakan penelitian ilmiah diperlukan suatu metode agar dapat dihindari cara pemecahan masalah dan cara berpikir spekulatif, juga dapat dihindari cara bekerja yang bersifat *trial and error* atau coba-coba, sehingga dapat meningkatkan sifat objektivitas dalam menggali kebenaran pengetahuan. Jadi penelitian dilakukan dengan menempuh langkah-langkah ilmiah, sistematis, logis sehingga ditemukan jawaban atas segala permasalahan yang muncul dalam penelitian tersebut.

#### **B. Metode Penelitian**

Metode penelitian adalah suatu cara pendekatan penelitian yang digunakan untuk memecahkan suatu masalah yang dihadapi. Dalam penelitian ini penulis menggunakan metode eksperimen semu yang dilaksanakan tanpa adanya kelas pembanding (Suharsimi Arikunto, 1990 : 279). Dengan demikian metode penelitian ini

bertujuan untuk mengetahui sejauh mana kebiasaan membaca memengaruhi kemampuan menerjemahkan.

### **C. Populasi dan Sampel**

#### 1. Populasi

Populasi adalah kelompok besar yang menjadi lingkup penelitian. Sedangkan sampel merupakan bagian dari populasi yang dianggap mewakili seluruh karakter populasi tersebut.

Populasi dalam penelitian ini adalah seluruh mahasiswa tingkat III Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang UPI tahun ajaran 2009-2010.

#### 2. Sampel

Sampel adalah sebagian atau wakil populasi yang diteliti (Arikunto, 2002:109). Sampel dalam penelitian ini adalah 9 orang mahasiswa tingkat III Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang UPI tahun ajaran 2009-2010.

#### 3. Teknik Sampling

Teknik memilih sampel yang digunakan adalah teknik nonprobabilitas dengan teknik bertujuan (*purposive sampling*), karena pemilihan sampel ini berdasarkan pada tujuan yang ingin dicapai dalam penelitian ini.

### **D. Teknik Pengumpulan Data**

## 1. Tes

Tes adalah serentetan pertanyaan atau latihan serta alat lain yang digunakan untuk mengukur keterampilan, pengetahuan intelegensi, kemampuan atau bakat yang dimiliki oleh individu atau kelompok. Menurut Margono .S (1997)

Tes dilakukan sebanyak dua kali pada masing-masing kelas. Tes dilaksanakan di kelas dengan mengambil jadwal mata kuliah Honyaku atas izin dosen bersangkutan Dengan soal esai sebanyak 3 soal berupa bacaan berbahasa Jepang yang harus diterjemahkan siswa ke dalam bahasa Indonesia. Teks dipilih dari bacaan yang setingkat dengan level *shokyuu*, *chuukyuu* dan *jokyuu*. Teks-teks tersebut diambil dari buku pelajaran yang pernah dipelajari siswa yakni *New Approach Kiso Hen*, dari buku yang ada di perpustakaan jurusan Pendidikan Bahasa Jepang UPI berjudul *Fureai Nihongo Taiken Nihongo "Koko wa nihon" 2* dari *Studytech Institute 2001 Nikken 2002* berjudul "*Koko ga chigau koko ga onaji*" dan koran *Asahi Shinbun*. Tes pertama dilaksanakan pada tanggal 26 November 2009 pada kelas B dan tanggal 2 Desember 2009 pada kelas A. Setiap teks yang telah diterjemahkan sesuai dengan standar penilaian mendapat skor keseluruhan 600. Pada tes pertama ini siswa mengerjakan dua teks atau bahan terjemahan.

Tes kedua dilaksanakan pada tanggal 3 Desember 2009 pada pukul 07.00-08.40 pada kelas B dan pada pukul 13.10-14.50 pada kelas A. Pada tes kedua ini, siswa mengerjakan teks atau bahan terjemahan ketiga dan angket.

Adapun cara penilaian hasil tes, dikerjakan dengan rumus sebagai berikut:

1. Bentuk soal isian:

$$SK = \Sigma B$$

Milda Nurjanah S

040272

(Wawan D & Dedi S. 1996:31)

SK= Skor

Penilaian tes merujuk pada standar penilaian yang telah disusun penulis berdasarkan berbagai sumber.

2. Skor yang telah didapatkan dicari mean dan prosentasenya dengan bantuan *Microsoft Excel*.

## **2. Angket**

Pengisian angket dilakukan pada tanggal 3 Desember 2009. Soal angket terdiri atas 11 pertanyaan. 10 pertanyaan dengan memilih dan 1 pertanyaan isian. Pengisian dilakukan untuk mengetahui kebiasaan, kesan dan pendapat siswa mengenai kebiasaan membaca dan pengalaman menerjemahkan teks berbahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia.

## **E. Teknik Pengolahan Data**

### **a. Statistik**

Pengolahan data dilakukan melalui langkah-langkah berikut ini:

- a) Mencari rata- rata (mean)
- b) Mencari prosentase

### **b. Analisis**

*Milda Nurjanah S*

040272

Data yang telah diolah secara statistik dianalisis secara deskriptif untuk dicari korelasinya dengan angket yang telah disebar.

## F. Rancangan Eksperimen

Adapun rancangan penelitian yang penulis lakukan yakni sebagai berikut:

1. Penulis memilih beberapa teks bacaan dari berbagai genre dan level sebagai bahan untuk diterjemahkan
2. Bacaan tersebut diambil dari buku pelajaran yang pernah dipakai oleh Mahasiswa Tingkat III Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang UPI yakni *New Approach Kiso Hen*, salah satu buku yang ada di perpustakaan Jurusan Bahasa Jepang UPI berjudul *Fureai Nihongo Taiken Nihongo "Koko wa nihon" 2* dari *Studytech Institute 2001 Nikken 2002* dan dari *Shinbun kiji Asahi Shinbun*.
3. Penulis membahas isi bacaan yang dipilih bersama *Native Speaker* atau pembicara asli bahasa sumber
4. Penulis mengonsultasikan bahan-bahan terjemah bersama beberapa dosen Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang UPI
5. Penulis menerjemahkan bahan-bahan yang telah terpilih
6. Penulis mengonsultasikan hasil terjemahan penulis bersama dosen pembimbing
7. Penulis menyusun unsur-unsur penilaian terjemahan berdasarkan berbagai sumber
8. Penulis mengonsultasikan unsur-unsur penilaian terjemahan bersama dosen pembimbing
9. Penulis membuat angket bersama dosen pembimbing untuk mengetahui sejauh mana keberpengaruhan gemar membaca dengan kemampuan menerjemahkan

10. Tahap pertemuan:

Instrumen penelitian yang akan diberikan kepada siswa ada 4 buah. Tiga buah bahan terjemahan dan satu buah angket. Setiap pertemuan siswa diberikan 2 buah instrumen penelitian.

Pertemuan Ke-1

1) Bahan terjemahan ke-1

Judul : *Koko ga chigau koko ga onaji* (ここが違うここが同じ)

Sumber : *Fureai Nihongo Taiken Nihongo "Koko wa nihon" 2 Studytech Institute 2001 Nikken 2002*

Genre : Komik

Level : *Shokyuu*

Tujuan : Untuk mengetahui kemampuan siswa dalam menerjemahkan bacaan yang setingkat dengan *Shokyuu*.

Untuk mengetahui cara siswa menerjemahkan komik berbahasa Jepang

2) Bahan terjemahan ke-2

Judul : *Iro no Imeeji* (色のイメージ)

Sumber : *New Approach Kiso Hen*

Genre : Teks Bacaan Buku Pelajaran

Level : *Chuukyuu*

Tujuan : Untuk mengetahui kemampuan siswa dalam menerjemahkan bacaan yang setingkat dengan *Chuukyuu*

Untuk mengetahui cara siswa menerjemahkan teks bacaan buku pelajaran berbahasa Jepang

### 10.1.1 Tahap persiapan

Setelah mendapatkan izin mengisi kelas kepada dosen mata kuliah *Honyaku* tingkat III, penulis meminta siswa untuk membawa kamus pada hari yang ditentukan yakni 26 November 2009 untuk kelas B dan tanggal 2 Desember 2009 pada kelas A

### 10.1.2 Tahap pelaksanaan

Penulis membagikan kertas polio bergaris pada setiap siswa, kemudian membagikan bahan terjemahan ke-1. Setelah memberikan pengarahan, siswa bisa langsung menerjemahkan dan boleh lanjut ke bahan terjemahan ke-2 bila telah menyelesaikan bahan terjemahan ke-1. Siswa yang telah menyelesaikan kedua bahan terjemahan dipersilahkan meninggalkan kelas

#### Pertemuan ke-2

##### 1) Bahan terjemahan ke-3

Judul : *Aisatsu suru no wa henna koto ka* (あいさつするのは変なことか)

Sumber : *Asahi Shinbun*

Genre : Surat pembaca dalam koran

Level : *Jokyuu*

Tujuan : Untuk mengetahui kemampuan siswa dalam menerjemahkan bacaan yang setingkat dengan *Jokyuu*

Untuk mengetahui cara siswa menerjemahkan koran berbahasa Jepang

##### 2) Angket

Angket yang diberikan pada siswa adalah angket mengenai:

“Analisis Korelasi Menerjemahkan Bacaan Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia (*Honyaku*) dengan Kebiasaan Membaca pada Mahasiswa Tingkat III Jurusan

Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia Tahun Ajaran 2009-2010”

dengan 10 butir pertanyaan memilih dan 1 butir pertanyaan esai.

#### 10.2.1 Tahap persiapan

Penulis memberikan bahan untuk diterjemahkan kepada siswa. Bila ada kata-kata yang tidak terdapat dalam kamus, maka kata tersebut akan diberi arti dalam bahasa Indonesia yang dilampirkan dalam keterangan atau diartikan masih dalam bahasa Jepang

Pertemuan ke-2 dilaksanakan pada hari/tanggal Kamis, 2 Desember 2009 pukul 7.00 WIB pada kelas B dan pukul 13.00 WIB pada kelas A.

#### 10.2.2 Tahap pelaksanaan

Seperti pada pertemuan ke-1, siswa mengerjakan terjemahan. Bila telah selesai maka siswa mengisi angket.

#### 10.2.3. Tahap penutupan

Setelah siswa menyerahkan angket, siswa diberi penjelasan mengenai kesalahan-kesalahan umum pada terjemahan teks 1, 2 dan 3. Dijelaskan juga terjemahan yang lebih sesuai dengan maksud bacaan.

Penelitian ditutup ketika tidak ada lagi pertanyaan yang diajukan. Penulis mengucapkan terima kasih kepada siswa atas kerja sama yang telah diberikan.

11. Hasil terjemahan dinilai oleh penulis berdasarkan standar penilaian terjemahan yang telah disusun dan terjemahan penulis

12. Hasil penilaian dianalisa secara statistik untuk diketahui jawaban atas penelitian menggunakan program Excel

*Milda Nurjanah S*

040272



13. Menyimpulkan hasil statistika

